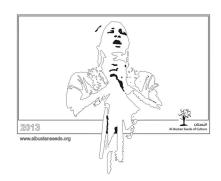
## Al-Bustan Camp - July 2013

Music Teacher: Hafez Kotain

## **Music Curriculum**



In percussion this summer, campers learned the names of notes and names of various instruments. They learned how to read sheet music for Arab percussion and how to understand the 'rhythm tree,' a diagram that breaks down the speed of the different notes. Not only did the campers acquire knowledge of Arabic and drumming, they also learned general music etiquette such as proper posture - with and without the drum or *doumbek* - and how to take care of their instrument.

In singing class, campers learned a medley of Umm Kulthum songs that included excerpts from "Anta Omri," "Ghanni-li," and "Habibi Yes'ed Awqatu." In teaching the students these songs, we made sure to emphasize correct Arabic diction and the meaning of the lyrics. The campers were given lyric sheets in Arabic with translation and transliteration in order for them to fully grasp and understand the meaning. See lyrics sheet below. In preparation for their culminating performance, keyboard player Joseph Mamari visited the camp to help the campers learn the pitch and accompany them in singing.

Here are clips of original Um Kulthum recordings that the students listened to as they learned the short chorus parts of each song:

Ghanni li shwayyi shwayyi (start at 0:11)

http://www.youtube.com/watch?v=zZI2-jbxbVs

Anta Omri (start at 1:23)

http://www.voutube.com/watch?v=KLkEVtax0rA

Habibi Yes'ed Awgatu (start at 18:10)

https://www.youtube.com/watch?v=md74mGN20WA

Suggestion for free time: FREEZE DANCE GAME

Objective: Re-enforce sense of rhythm and the beats students have learned while still allowing them to let loose, burn some energy, and have fun.

- 1. Play the *doumbek* for the students as they dance around the room.
- 2. As soon as the music stops, the dancing stops too.
- 3. Anyone caught laughing moving, etc. is out. Then, they can try to (without touching) distract the frozen campers .

From "Ghaneely" composed for Um Kulthum by Zakria Ahmad for the film "Salamah" (1944), lyrics by Mahmoud Bayram El-Tunsi

and enchant me	sing to me, sing	sing to me and enchant me	sing to me a bit	sing to me and enchant me	sing to me a bit
wa khud 'aynayyi	ghanni li ghanni	ghannī lī wa khud 'aynayyi	ghanni li shwayyi shwayyi	ghann <del>i</del> li wa khud 'aynayyi	ghanni li shwayyi shwayyi
و خود عينيي	خزیلی خني	غزيلي و خود عينيي	غزيلي شوية شوية	غزيلي وخود عينيي	غزيلي شوية شوية

From "Anta Omri" composed for Um Kulthum. Lyrics by Ahmad Shafiq Kamel and music by Mohammad Abdul Wahab

we spend the nights longing for each other	with love, our days will awaken	far away, far away, alone	far away, far away, you and I	take me away from the universe	take me to your sweetness	you are more beautiful than my dreams	you are more precious than my days
asshuq tinam layalina	'alhubbi tis-ha ayamna	ba'id ba'id wahdina	ba'id ba'id ana wanta ah	min alwujud wabi'dni	khudni lihananak khudni	ya ahla min ahlami	yā aghlā min ayyāmī
ع الشُّوق تِنَام لَيَالينَا			ر معید رایا وانت	مِن الوُجُود وابعدني	خُدنيَ لَحِنَانَك خُدني	يًا أُحلَىَ مِن أُحلَامِي	يًا أغلى مِن أيامِي

From "Habibi Yes'ed Awqatu" composed for Um Kulthum. Lyrics by Mahmoud Bayram Al-Tunisi Music by Zakaria Ahmad

عا الدنيا سعيد الليلة	addunia saʻid illela	the night is happy
الليلة عيد الليلة	illela 'id ille <u>l</u> a	tonight is the night of festivities
عا الدنيا سعيد الليلة	'addunia saʻid illela	the night is happy
الليلة عيد الليلة	illela ʻīd illela	tonight is the night of festivities